

LUXUNSHIGEYIZHU



鲁迅诗

葛新

诗歌译注



学林出版社

鲁迅诗歌译注

葛新著

学林出版社

(沪)新登字 113 号

封面设计：周剑峰

鲁迅诗歌译注

葛新著

学林出版社出版

上海文庙路 120 号

新华书店上海发行所发行

常熟第四印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 8.5 字数 150,000

1993 年 12 月第 1 版 1993 年 12 月第 1 次印刷 印数 1—3,000 册

ISBN 7-80510-962-8/I·315

定价 7.80 元

无题（一九三一年）

惺于晨夜过春时，紫锦将雛
驚有正夢裏依稀總為淚域
尖空山大王棋局分明些成秋兒
也白刃黃瓦小語，吟罷低眉氣
寫起月走如水照綃衣

目 录

论鲁迅的诗..... (1)

• 旧体诗 •

别诸弟三首 (1900 年) (30)

莲蓬人 (1900 年) (34)

庚子送灶即事 (1901 年) (37)

祭书神文 (1901 年) (39)

惜花四律——步湘州藏春园主人韵(1901年)... (46)

别诸弟三首——辛丑二月并跋 (1901 年) ... (55)

自题小像 (1901 年) (60)

〔附〕 战哉歌 (1903 年) (63)

哀范君三章 (1912 年) (65)

替豆萁伸冤 (1925 年) (73)

哈哈爱兮歌三首 (1926 年) (76)

吊卢骚 (1928 年) (82)

无题 (1930 年) (86)

赠邬其山 (1931 年) (89)

无题 (1901 年) (93)

送 O·E· 君携兰归国 (1931 年)..... (98)

无题 (1931 年) (101)

赠日本歌人 (1931 年) (104)

湘灵歌 (1931 年)	(107)
无题二首 (1931 年)	(111)
送增田涉君归国 (1931 年)	(116)
答客诮 (1931 年)	(119)
无题 (1932 年)	(121)
偶成 (1932 年)	(124)
赠蓬子 (1932 年)	(127)
一二八战后作 (1932 年)	(129)
自嘲 (1932 年)	(132)
教授杂咏四首 (1932 年)	(137)
所闻 (1932 年)	(143)
无题二首 (1932 年)	(145)
无题 (1932 年)	(149)
二十二年元旦 (1933 年)	(152)
赠画师 (1933 年)	(155)
学生与玉佛 (1933 年)	(157)
吊大学生 (1933 年)	(160)
题《呐喊》 (1933 年)	(164)
题《彷徨》 (1933 年)	(167)
悼杨铨 (1933 年)	(170)
题三义塔 (1933 年)	(173)
无题 (1933 年)	(177)
悼丁君 (1933 年)	(180)
赠人二首 (1933 年)	(183)
无题 (1933 年)	(187)

无题 (1933 年)	(191)
阻郁达夫移家杭州 (1933 年)	(194)
报载患脑炎戏作 (1934 年)	(199)
无题 (1934 年)	(202)
秋夜有感 (1934 年)	(205)
题《芥子园画谱》三集赠许广平 (1934 年) ...	(211)
〔附录〕说明几句	(214)
亥年残秋偶作 (1935 年)	(216)
• 新诗 •	
梦 (1918 年)	(221)
爱之神 (1918 年)	(224)
桃花 (1918 年)	(227)
他们的花园 (1918 年)	(229)
人与时 (1918 年)	(232)
他 (1919 年)	(235)
我的失恋——拟古的新打油诗 (1924 年) ...	(238)
《而已集》题辞 (1926 年)	(242)
好东西歌 (1931 年)	(246)
公民科歌 (1931 年)	(249)
南京民谣 (1931 年)	(252)
“言词争执”歌 (1932 年)	(254)
 鲁迅小传	 (259)
 后记	 (263)

论鲁迅的诗

鲁迅对于革命文化的贡献是多方面的，杂文、小说、散文、翻译、诗歌。特别是他的杂文，在新文化革命运动中发挥了巨大的作用。鲁迅对于“琥珀扇坠、翡翠戒指”（《小品文的危机》）小摆设的诗歌，对于无病呻吟“先前是虚伪的‘花呀’、‘爱呀’的诗，现在是虚伪的‘死呀’、‘血呀’的诗”（《两地书》）是深恶痛绝的。鲁迅主张诗歌要有思想性，要同黑暗势力作“不克厥敌，战则不止”（《摩罗诗力说》）的斗争。现存的鲁迅七十九首诗歌，除早年的若干首外，绝大多数都有深刻的思想内容。这些诗句配合了当时斗争的需要。从1900年鲁迅最早写的《别诸弟三首》，到他逝世前1935年写的最末一首压卷之作——《亥年残秋偶作》，这七十九首诗，既有对旧民主主义革命的反映，又有对新民主主义革命的写实。辛亥革命、袁世凯复辟、十月革命、“五四”运动、蒋介石对革命人民所发动军事和文化“围剿”、抗日战争等，这些中国近代史、现代史上的历史事件和政治斗争，在鲁迅诗歌中得到不同程度的形象的反映。

鲁迅的诗歌既是配合了当时斗争的需要，同时

也记录了他自己不断探索，永远进击的战斗足迹，反映了他思想发展过程——开始从旧营垒中冲杀出来，反戈一击，直至成为共产主义战士、文化革命主将的战斗历程。这些诗歌显示了鲁迅的政治远见和斗争精神，表现了殖民地半殖民地人民最可宝贵的性格——革命的硬骨头精神。

下面，我将结合鲁迅思想发展的不同时期，分三个时期来论述鲁迅诗歌的思想特色和艺术特色。

(一)

1900年—1919年“五四”前的诗歌。

自从1840年鸦片战争之后，英、美等帝国主义用军舰、大炮打开了中国的大门，强迫清政府签订了不平等条约，中国由闭关自守的封建社会逐渐向半殖民地半封建转化。鸦片战争后，各帝国主义加紧对中国进行政治、军事、文化的侵略和掠夺。到了1894年，又发生了甲午中日战争，1895年日本强迫清政府签订了丧权辱国的《中日马关条约》，中国社会进一步殖民化。随着民族危机的日益加深，中国民族资产阶级中的一些先进分子，产生了要求改变现状的改良主义，掀起了变法维新的政治运动。以康有为、梁启超、谭嗣同为代表的资产阶级改良派代表民族资产阶级的上层利益，他们不去从根本上砸烂清王朝的封建统治基础，而是企图通过改良的途径，走

“君主立宪”的道路，变地主阶级之法，维资产阶级之新，在中国发展资本主义。鲁迅正是在这种维新思潮的冲击下，于1898年抛弃了读书人孜孜以求的仕宦道路，为寻求革命的真理，不顾别人的嘲笑和奚落，毅然跨出封建家庭的门槛，去南京江南水师学堂读书。鲁迅从1900年《别诸弟三首》起，到1903年《自题小像》、《战哉歌》止，在维新的戊戌变法前后写成的二十四首诗，反映了诗人早期求学时代不愿同黑暗社会同流合污，为寻求民族解放和富强的道路而不惜牺牲一切的革命精神。

毛泽东同志曾说过：“自从1840年鸦片战争失败那时起，先进的中国人，经过千辛万苦，向西方国家寻找真理。”（毛泽东：《论人民民主专政》）戊戌变法前后，正是西方资产阶级新思潮广泛传播的时候。也正是在维新思潮的影响下，鲁迅广泛阅读西方的“新书”，想从中寻找出谋求祖国独立富强的真理。

1901年写的《祭书神文》一诗，鲁迅对书神作了热烈的歌颂，可以从一个侧面看出鲁迅受西方“新书”的影响。鲁迅广泛地接触当时“新学”，如饥似渴地阅读英国进化论者赫胥黎著的《天演论》等书，用西方资产阶级的民主主义思想作为他反帝反封建的斗争武器，揭露帝国主义加紧瓜分中国的阴谋。鲁迅的《别诸弟三首》、《莲蓬人》、《庚子送灶即事》、《自题小像》、《战哉歌》等诗，不同程度地展示了当时时代的风貌，揭露了戊戌变法前后中国社会的黑暗。在这

“风雨如磐暗故园”(《自题小像》)的年代，诗人尖锐地指出中华民族正处在生死存亡的关头，五千年文明古国正在遭人宰割。但是，那些清王朝的达官贵人“华筵开兮腊酒香”、“人喧呼兮入醉乡”(《祭书神文》，过着灯红酒绿的荒淫无耻的生活，而广大劳动人民却“家中无长物”(《庚子送灶即事》)贫寒交加，处在水深火热之中。

1898年，鲁迅进入江南水师学堂，但这所学校是金玉其外，败絮其中，披着改良主义外衣，而骨子里还是腐朽的封建主义。不到半年，鲁迅转到这所学堂的附设学校——矿务铁路学堂，但同样是黑暗腐败，令人窒息。这时的改良主义运动触犯了清王朝中顽固的封建保守势力，以西太后为首的顽固派再度垂帘听政，幽禁光绪皇帝，杀戮维新人物，废除一切新政。年青时代的鲁迅四顾茫茫，理想遭到打击，但他并没有向黑暗势力妥协，更没有同它同流合污，而是对黑暗社会怀着更强烈的憎恨和不满，坚持斗争。“路漫漫兮其修远，吾将上下而求索。”鲁迅以莲蓬人直立寒秋(《莲蓬人》)的战斗风格为榜样，怀着高尚的革命情操不断探索，不断进步。

1902年4月，鲁迅为追求真理赴日本留学。当时的东京是以孙中山为首的资产阶级革命派活动的中心。鲁迅在他们的影响下，参加了革命活动。一有工夫“就赴会馆，跑书店，往集会，听讲演”(《因太炎先生而想起的二三事》)。为了表示自己对革命的

坚定，鲁迅于1903年2月，毅然剪去象征清朝统治的辫子，照了一顿小照，送给朋友许寿棠，并写了《自题小像》这首诗：

灵台无计逃神矢，
风雨如磐暗故园，
寄意寒星荃不察，
我以我血荐轩辕。

这首诗，和他当时根据希腊古代的著名故事写成的《斯巴达之魂》中《战哉歌》，突出地表现了鲁迅为拯救祖国危亡，而不惜牺牲的革命精神。“战哉！此战场伟大而壮严兮！”（《战哉歌》）诗人燃烧着爱国主义的火焰，决心为祖国的富强和自由而浴血奋战。《自题小像》这首诗是青年时期鲁迅立志革命，献身革命的壮丽誓言。在他思想发展过程上，这首诗是一个新的标志，表明了鲁迅已经走上了民族民主革命的道路。

戊戌变法前后鲁迅的诗歌，总的精神是积极向上的，特别是1903年写的《自题小像》、《战哉歌》洋溢着强烈的爱国主义激情，反映了鲁迅同黑暗势力决不妥协的战斗立场。但由于鲁迅这时刚离开困顿的小康之家，这些诗歌还烙下了他阶级的烙印。《别诸弟三首》虽然总的思想是积极进取的，但也表露了诗人抑郁愁苦心情的一面。鲁迅的苦闷，正表明了他对资产阶级维新变法的失望。

1909年8月，鲁迅从日本回到祖国。鲁迅经历了

辛亥革命，这时鲁迅的思想有了新的发展，诗歌创作有了新的进步。

辛亥革命是孙中山领导的一次不彻底的资产阶级旧民主主义革命。它的历史功绩在于推翻了清王朝，结束了二千年的君主专制制度。但由于中国资产阶级的软弱，先天不足，辛亥革命只是把清朝皇帝赶跑，并没有推翻帝国主义和封建主义的压迫剥削，革命政府“还是几个旧乡绅所组织的军政府”（《范爱农》）。1912年写的《哀范君三章》，鲁迅以敏锐的政治洞察力，揭示了辛亥革命的不彻底性：“狐狸方去穴，桃偶已登场。”辛亥革命赶走了清朝皇帝这个“狐狸”，但大军阀大地主袁世凯这个“桃偶”马上卷土而来。祖国仍然是“寒云”密布的黑暗社会。鲁迅在诗中还对范爱农的自杀作了严峻的批判。鲁迅指出“独沉清冽水，能否涤愁肠？”消极反抗是无济于事的，既不能动摇黑暗社会的一根毫毛，又不能洗涤自己满腹的愁肠。这首诗，鲁迅把对老朋友的怀念同对辛亥革命的严峻批判糅合在一起，从而使全诗具有较广阔深邃的思想意义，显示了诗人思想正在不断地前进发展，对现实社会的观察不断深化。

由于当时新兴的无产阶级还未壮大到登上历史舞台，无产阶级领导的新民主主义革命尚未到来，尽管鲁迅不断摸索，不断战斗，但革命的道路在哪里？诗人看不到，“看来看去，就看得怀疑起来”（《自选集·自序》）。这种动乱时代的苦闷，在鲁迅这一时期

的诗中留下了痕迹。在这时代的转折点，鲁迅的苦闷是自然的，表现了他对资产阶级革命的怀疑、失望和否定，而又一时找不到前进的方向。直到五年之后的“五四”运动，揭开了中国新民主主义的革命序幕时，鲁迅进一步克服了自己思想上的弱点，进入了他思想发展的新时期。

毛泽东同志指出：“十月社会主义革命不只是开创了俄国历史的新纪元，而且开创了世界历史的新纪元。”（《矛盾论》）十月革命成功，改变了旧世界的面貌，帝国主义的统治基础开始动摇了。在十月革命的鼓舞下，被压迫的中国人民看到了新世纪的曙光。许多先进的知识分子看到了民族解放的新道路。他们从向西方资本主义学习而转为“以俄为师”，从失望中看到了希望。鲁迅也“在刀光火色衰微中”看到“新世纪的曙光”（《随感录五十九“圣武”》）。这一时期鲁迅的诗，集中地表现了对理想的追求，对光明的憧憬，对未来的热切盼望。鲁迅发表在1918年《新青年》杂志上诗作，自称是“打打边鼓、凑成热闹”的《梦》、《爱之神》等五首白话诗，闪烁着“五四”时代精神，表现了鲁迅对新时代的热切期望，对“新世纪曙光”的热烈追求。在“墨”一样的时代里，诗人为即将出现的新时代，热烈地喊出：“你来你来！明白的梦”。（《梦》）诗人对过去作了否定，过去的梦都是“黑如墨”，现在，诗人要追求“明白的梦”！诗人已经朦胧地感觉到光明的理想就是人民大众的真正革

命。这些燃烧着诗人激情的诗句，跳动着时代的脉搏，传递着即将来临的“五四”运动巨人的脚步声。诗人对新的思想，抱着不惜牺牲一切的坚定信仰，决心“便没命的去爱他”（《爱之神》），不管路途有多少风阻浪阻，“将来好的，跟我前去”（《人与时》），诗人对未来充满了无限的信心。发表在1919年《新青年》上的《他》这首白话诗，更突出地表现了鲁迅那种坚韧不拔的斗争精神。尽管诗人的理想现在还被“锈链子系着”，但诗人决心不惜牺牲一切，冒着风雪寒雾去寻找“他”。

“五四”运动前写成的这六首白话诗，在诗人的创作上是一个进步，它不仅对当时的社会现实作了深刻揭露，而且洋溢着革命的理想精神；它不仅使人们憎恨现实，批判现实，而且朦胧地展示了未来的希望，鼓舞人们积极寻求光明的未来。但由于当时无产阶级还未登上历史舞台，无产阶级的先锋队组织——共产党还未产生，因此，在“五四”运动之前，革命的道路具体怎么走，这个历史课题是任何人解决不了的。鲁迅的这些新诗也留下了时代的烙印。鲁迅追求新的理想的迫切心情，到了“身热头痛”的地步，但诗人对于“明白的梦”到底是什么，“暗里不知”十分模糊。同时，诗人对马列主义和西方资产阶级的民主思想，还不懂得选择，诗人坦白地承认，邻居有“许多好花”可“我不懂”（《桃花》）。正如毛泽东同志所指出的那样，当时的新学派“对于现状，对于历

史,对于外国事物,没有历史唯物主义的批判精神”《《反对党八股》》。可贵的是鲁迅对于新事物、新道理抱着极其谦虚的态度,不断地努力学习,不断地探索,终于懂得了马克思主义这个真理,纠正了以前“只相信进化论的偏颇”。从而转到无产阶级立场上来。

鲁迅在“五四”运动前写成的二十四首诗,显示了鲁迅一开始就是以批判旧世界的精神战士,以彻底反帝反封建的战斗姿态出现在政治舞台上的,向封建制度予以猛烈的进攻。同时,这些诗歌也展示了作为“精神界之战士”鲁迅思想发展的一段历程。鲁迅在批判旧世界的同时,不断地改造自己的世界观;随着历史的潮流,跟时代一同前进。

鲁迅这一时期的诗歌,不乏有慷慨激昂之作,如《自题小像》,也不乏有对美好理想的展示,又如《梦》、《花》等诗。但总的说来,这一时期的诗歌的风格,是深沉、沉郁的。对现实人生的严肃态度,对旧世界的严峻批判和对理想不断追求而一时未能实现的苦闷心情,构成了早期诗歌那种沉郁风格的基调。

这一时期鲁迅的诗绝大部分是古体诗。从这些诗歌中,我们可以看出鲁迅对我国古典诗词的修养是极其深厚的。鲁迅继承和发展了《诗经》以来我国古典诗歌的宝贵的现实主义的传统;同时,鲁迅对古典诗词的各种形式是运用自如的,绝句、律诗、楚辞体,鲁迅广泛地运用古典诗词中各种不同形式来反映人民生活,批判社会的黑暗现象。

我们特别要指出的是鲁迅在“五四”前写成的六首新诗，不仅是因为这六首新诗闪烁着“五四”的时代精神——彻底的反帝反封建和对未来光明理想的追求；而且从形式来说，鲁迅首创地运用白话文来写诗。无疑地，这对当时诗坛是一次彻底革命，冲破了诗歌用律、用古文的樊篱，开创了用白话写新诗的道路，对“五四”以后形成的新诗起了极大的推动作用。

(二)

1919年——1927年，“五四”后至大革命前的诗歌。

1919年5月4日爆发了划时代的“五四”运动。毛泽东同志指出：“‘五四’运动是在当时世界革命号召下，是在俄国革命号召之下，是在列宁号召之下发生的。‘五四’运动是当时无产阶级世界革命的一部分。”“五四”运动标志着资产阶级领导的旧民主主义革命的结束，无产阶级领导的新民主主义革命的开始。中国无产阶级以崭新的战斗姿态登上了政治舞台，领导着中国人民进行反帝反封建的伟大斗争。鲁迅在“五四”运动的鼓舞和推动下，出现了从未有过的亢奋精神：“中国一切旧物，无论如何，定必崩溃。”（《致宋崇义信》）他立刻参加了这伟大的人民民主革命的行列，向着国内封建统治和国外帝国主